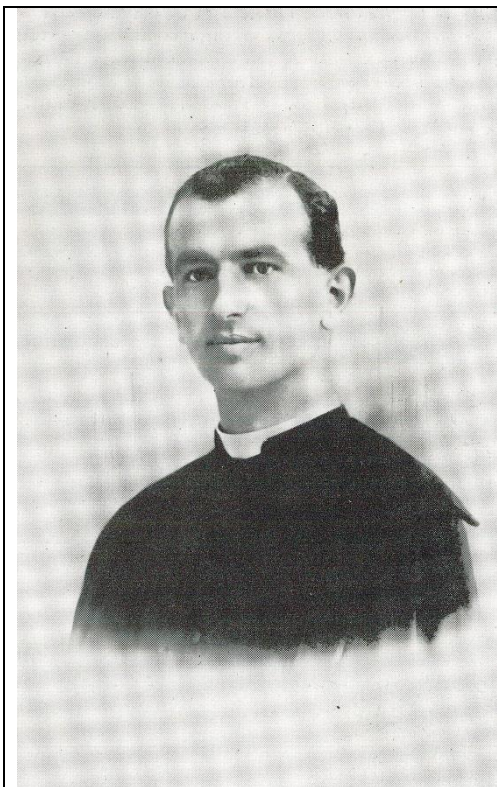




**Nédélec Pierre-Jean** : Né le 28-03-1911 à Plonéour-Lanvern, fils de Jean-Marie et de Marie Guichaoua ; 14 octobre 1934, prêtre, études à Rome (Séminaire français, Université grégorienne) ; 1935, directeur au grand séminaire de Quimper (professeur d'histoire de l'Eglise et de breton) ; compilateur et éditeur des « Kantikou Brezonek Eskopti Kemper ha Leon » (Kemper, Moulerez ru ar C'hastel, 1942, 207 p.) ; 1950, secrétaire-archiviste à l'évêché ; 1953, chanoine honoraire ; 1962, aumônier de Keranna, Quimper, demeure archiviste diocésain ; de 1969 à 1971, dirige la revue « Kaierou Kenvreurezh ar Brezoneg eskopti Kemper ha Leon » ; décembre 1964, secrétaire de la « commission interdiocésaine des textes liturgiques en breton (Vannes, Saint-Brieuc, Quimper) » ; décédé le 1-06-1971.

Vice-président en 1957 puis président de 1965 à 1969 de la Société archéologique du Finistère.

Étude : Favé, V., « An aotrou chaloni Per-Yann Nedelec », *Semaine Religieuse*, 1971, p. 370-378. BSAF 1971 p. 448-450 ; 1972 p. 495-496. *Bleun-Brug* n°187, 1971, p. 4-11 ; n°188, 1971, p. 15-23.

#### An aotrou chaloni Per-Yann Nedelec

Est eo eta da anaon or mignon ker, d'an deiz kenta a viz mezeven, p'edo au vuhez o tarza war ar mêz, poulzet gand nerz an nevez-amzer.., Eet eo da gemeret perz e levenez Doue e-neus servijet gand kement a aked ha kemend a gred.

Bet oan ouz e weted en ospital en dervez araog, kent kemeret an tren warzu Paris evid bodadenn oll eskibien Bro-Frans. D'ar mare, n'oa leh ebed da gaoud nehamant, trei mad a ree e glenvved... Siwaz ! Kalz a vefe da gonta diwar-benn an den ha diwarbenn e labour... Ne gouzan aman nemed euz ar pezh e-neus greet war dachenn ar brezoneg el liderez. Poan galon e-noa a weled ar brezoneg o koll tachenn en ilizou, poan galon beteg taeri awechou... en e greiz. N'eo ket troet ar Vretoned da inkanti war ar plasennou ar pezh a wask o halon ha gwasketoh a-ze ne vizont ken.

Lakaad a reas en e benn rei da veleien e vro ar skridou o-doa ezomm evid lida an overenn hag ar zakramanchou e brezoneg, hag e miz kerzu 1969 a oe embannet kenta kaier KENVREURIEZ AR BREZONEG. Ar veleien a youl vad n'o-devo mui digarez ebed da jom heb implij ar brezoneg en ilizou ; kaset e vo dezo, miz warlerh miz, kemend o-devo ezomm. Labour êz a lavaro lod, labour pounner pa vez c'hoant lakaad ar Skritur-Zakr en eur brezoneg flour, êz da gompren d'an oll, ha displega koulskoude penn-da-benn mennoziou ar skrivagner. Ped ha ped o-deus skrîvet dezan e oa deuet a-benn hag e oa kaer e droïdigeziou, pluenn diweza. Gand ober trivah miz e-neus skrivet, moullad ha kaset Sikouret e veze, a dra sur, gand mignoned ; med en eo a roe an taol pluenn diweza. Gand ober trivah miz e-neus skrivet, moullad ha kaset wardro 700 pajenned bet pleustret gand aked ha gand feiz, lavared a rafenn bet "pedet" ha prederiet gand e galon a veleg. Test on a gemendse.

Digoret e-neus eun ero... E vignoned a zo en o sonj kenderhel gand al labour, heptan siwaz ! diouer braz a vo anezan !

Eur follenn kavet war e vureo : « Keleler » ; bet skrivet gantan nebeud amzer araog e varo, a embannom aman warlerh evel eun testamant. Fizians on-eus a vo selaouet ar halvadenn boaniuz a gas da veleien ha da gristenien Breiz, galvadenn "ar re geiz euz a Vreiz" e-neus an Aotrou chaloni Nedelec kemend karet.

✠ Visant FAVE,  
Eskob skoazeller Kemper ha Leon.

*Quimper et Léon*, p. 371.

#### KELEIER

1. An dra-man n'eo ket eur helou, med eun drubuill dremenet. Ma 'n em gav ar haier-man diwezad, tamallit ar grip. Daoust da ze, o veza ma oa echu an troidigeziou miz 'zo. on-eus gellet, sui goude sul, kas anezo dar re o-doa ezomm hag a... houlenne.

2, Pa zellom ouz kartenn on eskobti, ez eus peadra da veza laouen ha da fallgaloni

Peadra da veza laouen o weled ped parrez o-deus bet dija an overenn e brezoneg, ha pebez digemer a zo bet grêt dezo gand an dud ha gand o beleien.

Peadra da veza fallgalonet, o weled pegen rouez eo ar parrezioù o-deus dalhet da gaoud ingal an overenn e brezoneg, ha pa ne vefe nemed eur wech ar miz.

Eun dra bennag a zo ha ne da ket mad endro. Arabad eo deom mond re vuan da damall... ar re all.

Dao eo gweled penaoz ema an traou hag an dud : gwir eo ez eus kalz beleien — ha kalz ivez euz re hredusa etouez kristenien or bro — ha n'o-deus morse maget o spered nemed gand traou e galleg ; meur-a-hini, mar karit, a anavez kalz pe nebeud ar brezoneg, med n'eo or yez evito nemed eur benveg evid eun dam euz o darempredou pemdeziek ; n'eo ket tamm ebed eur benveg evid pinvidikaad o spered ha n'o deus lennet biskoaz netra e brezoneg nag evid o deskadurez, nag evid o micher, nag evid buhez o feiz. Ahano e teu dezo beza dall ouz stad eun niver braz euz tud o fobi, nivez braz ar re a zo ar brezoneg o gwir yez ; ar re a oar aliez 'galleg awalh evid nampaz beza gwerzet ». Evid an dud-ze, gêr ebed en Iliz, nemed awechou eur hantig bennag, “odig ar paour” e brezoneg. Ha klevet on eus ouspenn eur beleg o lavaret : « An dud-ze a zo gwiriz. Ennet mad awalh en o feiz ; n'o deus ket ezomm ken euz ar prezegennou ; ouz ar re yaouank e tleom en em drei”.

Eur micherour euz Kemper a gomze en eun doare dishenvel pa lavare din, n'eus ket keid-se, eh anaveze eur halzig euz e gompagnuned, deuet evel dan a ziwar ar mêz hag a zo en em gavet divroet en ilizou ha ne deuont mui wardro ; selaou a reont muioh prezegerien eun aviel all e plas hini Jezuz-Krist... Ar Zalver a lavare e oa sevenet gantan ha dreizan diougan ar profed : « Ar re baour a zo digaset dezo ar helou mad ». Evid an dud-man “ar re geiz euz a Vreiz» daoust ha gwir eo kemend-se ? Ha daoust ha ne deh ket lod euz an defived pell diouz ar pastor mad ?

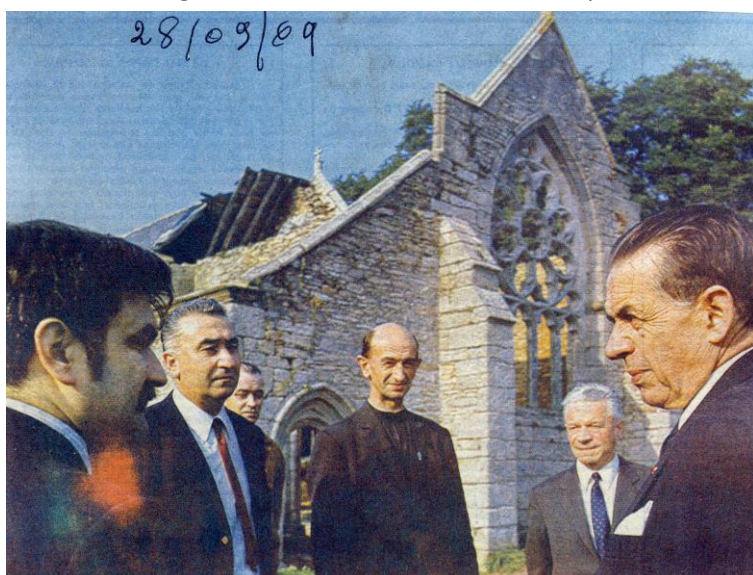
Pa lavar eil konsil ar Vatican ez eo talvouduz braz rei muioh a blas da yez veo an dud en liderez ; pa lavar on Tad Santel ar Pab pegen la ouen eo weled ar vad a ra seurt digoradur, o homzou a zo gwir — evel evid ar yezou all er broioù all — evid ar galleg e Bro-Frans

ekenver ar gristenien a gomz ar galleg (a-ratoz kaer e skrivan « Bro-Frans », rag e Breiz ivez eo gwir an dra-ze) ; hogen n' int ket c'hoaz deuet da wir evid ar vrezonegerien ; ar yez a implijer el liderez n'eo ket o yez : n'eus nemed sonjal er zouezadenn a gaver, en or parrezioù, gand dud oh adkavoud o yez kerkent ha m' int deuet euz an iliz war ar blasenn !

Per-Yann NEDELEC. (Miz mae 1971).

M. le chanoine Nédélec Celui dont nous entourons aujourd'hui la dépouille mortelle, le chanoine Pierre-Jean Nédélec, tenait dans le clergé de ce diocèse une place qui n'appartenait qu'à lui. Pour nous tous qui l'avons connu, qui avons été ses élèves, ses collègues, ou qui avons eu recours à ses services, il était « Pierre-Jean ». Cela suffisait à le situer parmi nous, dans ses fonctions, ou à évoquer sa personnalité. Il était né au cœur du pays bigouden, dans cette paroisse de Plonéour-Lanvern, où, plus qu'ailleurs peut-être, on se situe nettement sinon par rapport à la foi, du moins par rapport à l'Eglise : pour ou contre : Lui, il avait trouvé dans sa famille une tradition de foi profonde et vivante, et déjà en la personne de son oncle, l'abbé Guichaoua, le modèle d'une vie de prêtre. Modèle qui ne fut sans doute pas étranger à sa vocation. Celle-ci s'annonça dès son jeune âge comme celle d'un sujet brillant. Déjà au Petit Séminaire de Pont-Croix il était celui qui sait tout. Et quand ses camarades

ne savaient pas, il était leur secours : « Il fallait demander à Pierre-Jean. » Au Grand Séminaire de Quimper, au Séminaire français de Rome, il en fut de même. Si bien qu'ordonné prêtre en 1934 — premier de toute une génération de prêtres issus de Plonéour — il fut nommé, dès la fin de ses études en 1935, professeur au Grand Séminaire. Il y enseigna principalement l'Histoire de l'Eglise, à quoi le prédisposaient son goût pour les origines, sa connaissance imperturbable des détails et, à l'époque, son souci de l'actualité. L'époque était celle des années autour de la guerre. Les vocations étaient nombreuses et, à Lesneven, les conditions matérielles précaires. Couché tard, il faisait face à tout, accomplissant les besognes les plus diverses, y laissant probablement une partie de sa santé. En 1950, Monseigneur Fauvel l'appela à l'Evêché pour y remplir les fonctions de secrétaire et d'archiviste. Il y connut le bonheur ingrat des dossiers, mais aussi le contact avec les confrères qu'il accueillait aimablement, derrière sa machine à écrire, jamais déconcerté par les situations les plus insolites. Ceci jusqu'en 1968 où, tout en demeurant archiviste, il fut appelé à mettre son sacerdoce au service des sœurs et de la communauté de Ker-Anna. Toutefois, on ne saurait évoquer ce qu'il fut parmi nous si on s'en tenait là. Ses responsabilités dans les services généraux du diocèse lui permettaient de consacrer une grande part de son activité à la langue et à la culture bretonnes. Il avait de sa langue maternelle une connaissance profonde, scientifique et instinctive tout à la fois. Sa



M. Michelet a visité la semaine dernière, en compagnie du chanoine Nédélec, président de la société archéologique du Finistère, Languivoa, la chapelle sauvée. On attend maintenant que les Beaux-Arts accordent les crédits nécessaires au sauvetage définitif.

(Photo Le Garrec).

culture historique et ses goûts le portaient vers les origines et le passé de la Bretagne. Membre, puis président de la Société Archéologique du Finistère, il savait, quand il était sûr de son fait, se transformer en polémiste redoutable, quoique toujours courtois. Et lorsque les décisions de l'Eglise introduisirent dans la liturgie l'usage de la langue populaire, sa compétence le désignait tout naturellement pour être de ceux qui s'attelèrent à la tâche immense de fournir à l'Eglise l'expression bretonne des textes bibliques et liturgiques. Cette tâche, il s'y mit à sa manière, entreprenant beaucoup, peinant parfois pour

mener les choses à bien, ayant conscience que, ce faisant, il servait en même termes deux causes qui lui étaient très chères : celle du Seigneur dans le service liturgique, pour laquelle il s'était fait prêtre, celle de la langue et de la culture bretonnes pour être, comme homme, un Breton au service de ses frères, les Bretons. Ainsi nous l'avons connu. Nous savions tous qu'il était un puits de science. Nous savions qu'il s'extériorisait peu. Il n'était pas particulièrement doué pour communiquer. De ce fait, il pouvait paraître quelque peu mystérieux. Il fallait l'approcher davantage, prendre part avec lui par exemple au sport ou au jeu pour sentir combien il s'engageait dans tout ce qu'il faisait, tendu vers le désir de réussir, de faire très bien. On pouvait alors comprendre, autrement que par des mots, le sérieux qu'il mettait dans sa tâche, et deviner — car il était trop pudique pour l'étaler — la foi qui animait sa vie de prêtre. En revanche, sa serviabilité était connue de tous. Fût-il accablé de besogne, il ne disait jamais non quand on avait recours à lui ; quitte à laisser attendre ce qu'il avait en chantier. On l'eut sans doute étonné, en lui disant qu'il s'installait par là dans une sorte de pauvreté, probablement dommageable à la richesse qu'il eut pu donner au service d'une seule œuvre. Mais il était ainsi, tout simplement. Et c'est ainsi que le Seigneur est venu le chercher. Vite, « comme un voleur », il nous a prévenus. Sans lui laisser le temps d'achever ce qu'il avait en route. Mais le Seigneur sait bien que, même s'il nous en laisse le temps, nous n'en avons jamais fini de nous préparer à la rencontre. Aussi bien, ce qu'il attend de nous, ce n'est pas que nous mettions notre

espérance à nous trouver fin prêts. C'est lui-même qui se charge de cette tâche. « Je vais vous préparer la place », nous dit-il...

Jean ABIVEN,  
aux obsèques le 3 juin.

*Quimper et Léon*, 1971, p.377.

Illustration *Le Télégramme* 28/09/1969